



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

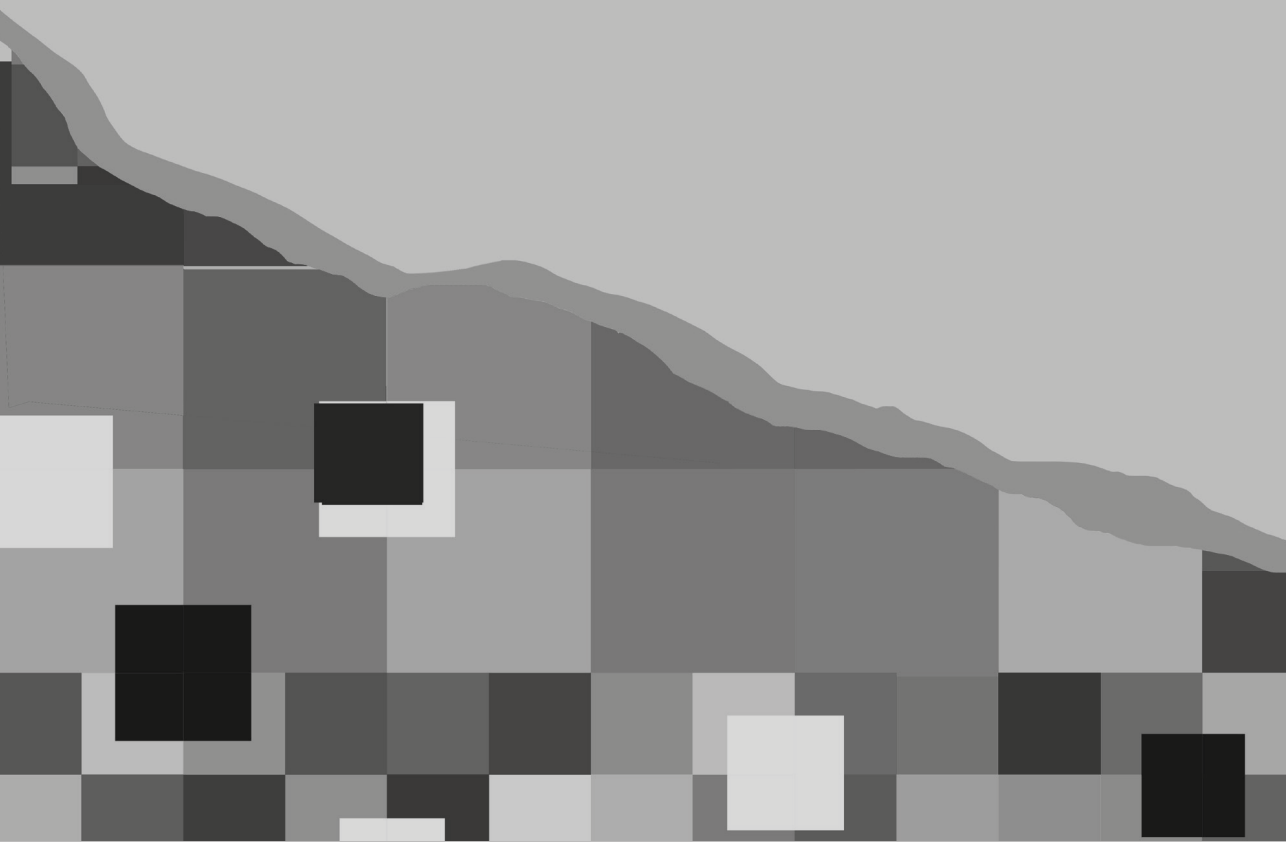
INTEGRAL DE CANTATAS

2026



BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



MAYO 2026

CONCIERTO 58

DOMINGO 31. 18:00 hrs.

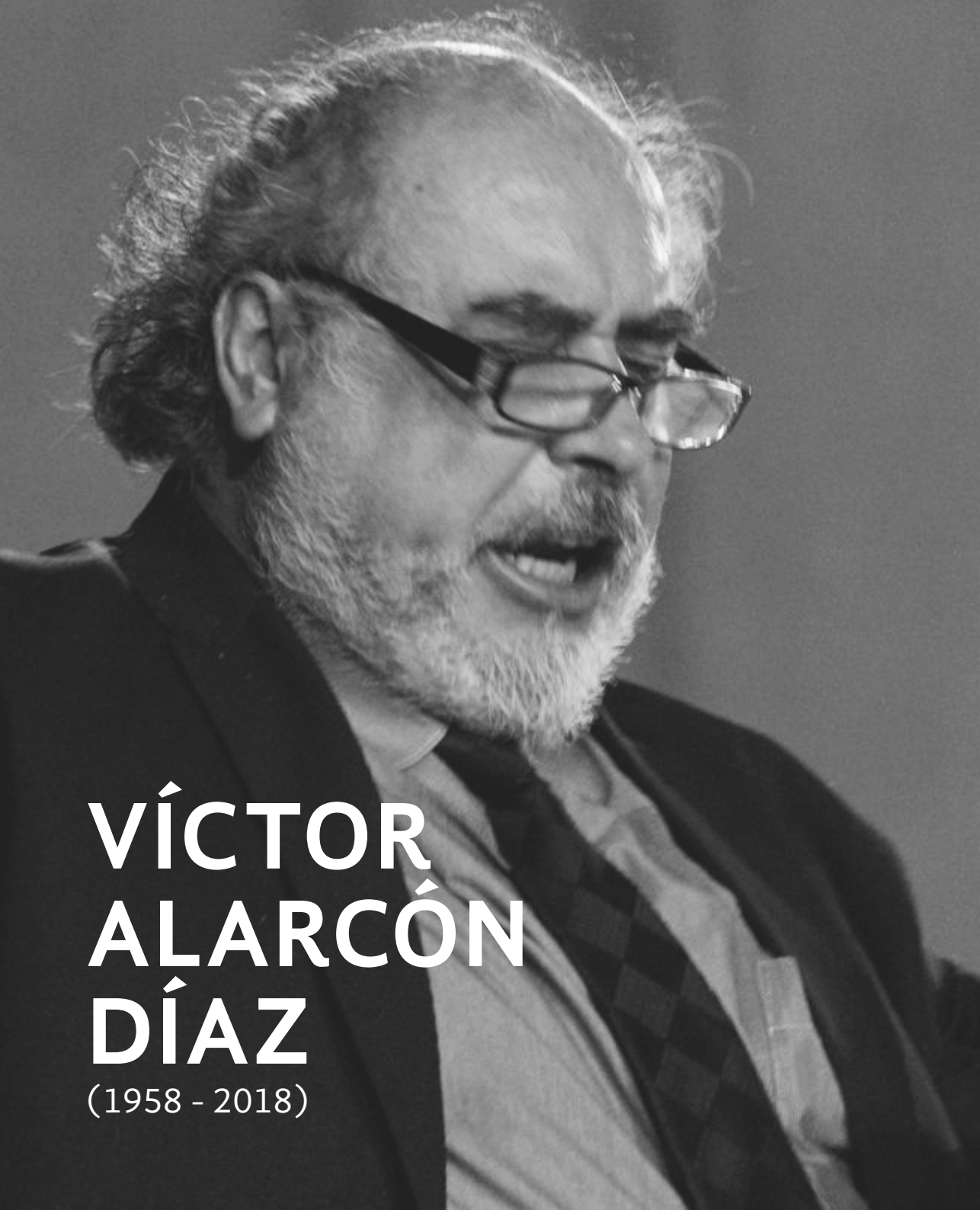
CANTATA BWV 20, BWV 68 Y BWV 172

TEMPLO MAYOR, CAMPUS ORIENTE UC

Av. Jaime Guzmán Errázuriz, Providencia

DÍA DEL
PATRIMONIO
CULTURAL





**VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ**

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Víctor Alarcón

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribirían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 58

CANTATAS BWV 20, BWV 68 Y BWV 172

INTÉRPRETES

Solistas

Consuelo Escudero, *soprano*

José Andrés Muñoz, *alto*

Francisco Espinoza, *tenor*

Patricio Sabaté, *bajo*

Orquesta

Leonardo Cuevas, Roberto Morales,
Víctor Astorga; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

Hermes Quintanilla, Gustavo
Ossandón, Joaquín Uribe; *trompetas*

Diego Barría, *timbales*

Verónica Sierralta, *órgano*

Gonzalo Beltrán,
César Beroiza; *violines*

Luciano España,
Luisana Figueroa, *violas*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Josué Garay, *contrabajo*

Coro de Cámara UC

Katalin Karakay, María Ignacia León,
Andrea Huerta, Antonia Beltrand,
Antonia Espinoza, Petra Albütz,
Claudia Trujillo*; *sopranos*

Ximena Sepúlveda, Marjorie Ramírez,
Marta Ferro, Gloria Rojas, Maite
Daiber, Mariana Karachov*; *altos*

Cristián Fernández, Felipe Moya,
Sebastián Chavarría, Alfonso Molina,
Alejandro Carozo, César Sepúlveda*;
tenores

José González, Mauricio Trigo,
Ángel León, Esteban Palacios,
Nicolás Zárate, Christian Castro*,
Matías Luna**; *bajos*

* jefes de cuerda

** director asistente

Gerard Ramos,
dirección general

CANTATA BWV 20 "O Ewigkeit, du Donnerwort" [I]

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Primer Domingo después de Trinidad.

Epístola: 1 Juan 4: 16-21 (Dios es amor).

Evangelio: Lucas 16: 19-31 (La parábola del rico y Lázaro).

Texto: Autor anónimo, que se basa en el himno homónimo de Johann Rist, del cual conserva las estrofas 1 (1), 8 (3) y 12 (11). Parafrasea, adapta y cita versos de las demás.

Dios es justo, y por lo tanto no puede dejar sin castigo nuestros pecados por pequeños que sean.

Consideremos entonces con seriedad la magnitud del tormento eterno, y huyamos de la esclavitud de Satanás y liberémonos del pecado.

PRIMERA PARTE

1. Coral: coro, orquesta [tromba da tirarsi (trompeta), 3 oboes, cuerdas, continuo].

O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende.
Mein ganz erschrocken Herz erbebt,
Dass mir die Zung am Gaumen klebt.

¡Oh eternidad, palabra tronante,
oh espada, que atraviesa el alma,
oh principio sin fin!
Oh eternidad, tiempo sin tiempo,
no sé, con gran tristeza,
adónde me dirijo.
Mi corazón asustado tiembla,
de forma que la lengua se me pega al paladar.

El coral va inserto en la estructura tripartita de una obertura francesa: A.- Lento, ritmos punteados ("Oh eternidad, palabra..."), B.- Rápido, esta vez no en forma fugada ("Oh eternidad, tiempo...") y C.- Rápido, de carácter similar a A ("Mi corazón..."). La melodía del coral va en el soprano, en notas largas, apoyada por la trompeta. Las demás voces se mueven en una textura predominantemente homofónica.

2. Recitativo: tenor, continuo.

Kein Unglück ist in aller Welt zu finden,
Das ewig dauernd sei:

No hay en todo el mundo una desgracia
que dure eternamente;

Es muss doch endlich
mit der Zeit einmal verschwinden.

Ach! Aber ach! die Pein
der Ewigkeit hat nur kein Ziel;

Sie treibet fort und fort ihr Marterspiel,
Ja, wie selbst Jesus spricht,
Aus ihr ist kein Erlösung nicht.

Ya es hora de que eso desaparezca
de una vez por todas.

¡Ay! Pero el dolor
de la eternidad no tiene fin;

continua una y otra vez su martirio,
si, como el mismo Jesús dice,
de ella no hay salvación.

Recitativo secco que prepara el ambiente para el aria que sigue.

3. Aria: tenor, cuerdas, continuo.

**Ewigkeit, du machst mir bange,
Ewig, ewig ist zu lange!
Ach, hier gilt fürwahr kein Scherz.**

Flammen, die auf ewig brennen,
Ist kein Feuer gleich zu nennen;

Es erschrickt und bebt mein Herz,
Wenn ich diese Pein bedenke
Und den Sinn zur Höllen lenke.

**Eternidad, tú me alarmas,
¡lo eterno, siempre es demasiado largo!
Ah, por cierto, esto no es broma.**

Llamas que arden eternamente,
no se pueden comparar con ningún otro fuego;

asusta y estremece mi corazón,
el considerar este dolor,
y vuelve mis pensamientos hacia el infierno.

Mediante diversos recursos musicales, Bach crea una atmósfera de inquietud y dolor, además de resaltar palabras e imágenes individuales: notas largas ("eterno", "largo"), largas vocalizaciones que suben y bajan ("llamas que arden eternamente").

4. Recitativo: bajo, continuo.

Gesetzt, es dau'rte der Verdammten Qual
So viele Jahr,
als an der Zahl Auf Erden Gras,
am Himmel Sterne wären;
Gesetzt, es sei die Pein so weit hinausgestellt,
Als Menschen in der Welt
Von Anbeginn gewesen,
So wäre doch zuletzt

Si se diera que el tormento de los condenados
durara tantos años
como el número de las hierbas de la tierra,
o las estrellas del cielo;
si se diera que el dolor se dilatara tanto
como seres humanos ha habido en el mundo
desde su principio,
se habría establecido finalmente

Derselben Ziel und Maß gesetzt:
Sie müßte doch einmal aufhören.
Nun aber, wenn du die Gefahr,
Verdammt! tausend Millionen Jahr
Mit allen Teufeln ausgestanden,
So ist doch nie der Schluss vorhanden;
Die Zeit, so niemand zählen kann,
Fängt jeden Augenblick
Zu deiner Seelen ewgem Ungelück
Sich stets von neuem an.

un tiempo y medida:
Alguna vez habría de terminar.
Pero ahora, cuando el peligro,
oh condenado, mil millones de años
con todos los demonios has sufrido,
aun así, no hay un final.
El tiempo, que nadie puede contar,
comienza en cada momento,
para eterna desdicha de tu alma,
siempre de cero.

Un recitativo *secco*, algo largo, que refuerza conceptos expresados anteriormente.

5. Aria: bajo, 3 oboes, continuo.

Gott ist gerecht in seinen Werken:
Auf kurze Sünden dieser Welt
Hat er **so lange Pein bestellt;**
Ach wollte doch die Welt dies merken!
Kurz ist die Zeit, der Tod geschwind,
Bedenke dies, o Menschenkind!

Dios es justo en sus obras:
Para breves pecados de este mundo
ha dispuesto un dolor tan largo;
¡ah, si el mundo se diera cuenta de esto!
Corto es el tiempo, la muerte es rápida,
¡considera esto, oh ser humano!

Es un aria 'da capo' (ABA). El ambiente ahora es alegre y en modo mayor. Toda la parte A está dedicada a recalcar la justicia de Dios.

6. Aria: contralto, cuerdas, continuo.

O Mensch, errette deine Seele,
Entfliehe Satans Sklaverei
Und mache dich von Sünden frei,
Damit in jener Schwefelhöhle
Der Tod, so die Verdammten plagt,
Nicht deine Seele ewig nagt.
O Mensch, errette deine Seele!

Oh, ser humano, salva tu alma,
huye de la esclavitud de Satanás
y libérate de los pecados,
para que en aquella caverna de azufre,
la muerte, que atormenta a los condenados,
no corroa eternamente tu alma.
Oh, ser humano, salva tu alma.

Bach parece querer enfatizar la urgencia del mensaje del texto mediante un juego rítmico en el que se sienten compases binarios dentro de una métrica básicamente ternaria. Llama la atención el extenso postludio instrumental.

7. Coral: coro, orquesta.

Solang ein Gott im Himmel lebt
Und über alle Wolken schwebt,
Wird solche Marter währen:
Es wird sie plagen Kält und Hitz,
Angst, Hunger, Schrecken,
Feu'r und Blitz
Und sie doch nicht verzehren.
Denn wird sich enden diese Pein,
Wenn Gott nicht mehr wird ewig sein.

Mientras Dios viva en el cielo
y se mueva sobre todas las nubes,
perdurará tal suplicio:
les atormentará el frío y el calor,
el miedo, el hambre, el terror,
el fuego y los rayos,
y no serán consumidos.
Pues este dolor terminaría
si Dios dejara de ser eterno.

Coral en armonización simple, con doblaje instrumental de las voces, que tiene por objeto cerrar la primera parte de la cantata.

SEGUNDA PARTE

8. Aria: bajo, orquesta.

Wacht auf, wacht auf, verlornen Schafe,
Ermunert euch vom Sündenschlafe
Und bessert euer Leben bald!

¡Despertad, ovejas descarriadas,
despertad del sueño del pecado,
y mejorad pronto vuestras vidas!

Wacht auf, eh die Posaune schallt,
Die euch mit Schrecken aus der Gruft
Zum Richter aller Welt vor das Gerichte ruft!

¡Despertad antes de que suene la trompeta,
que os llame con terror desde la tumba
ante el juez de todo el mundo en el tribunal!

En consonancia con el mensaje del texto, la trompeta tiene aquí un gran protagonismo, y contagia a todos los participantes con sus toques fanfárricos y ritmos punteados. La orquesta y la voz se tranquilizan en "*Sündenschlafe*" ("sueño del pecado"), el canto se explaya en una larga vocalización rítmica para describir el toque de la trompeta del juicio y en un lánguido melisma, que termina en una figura ornamental, al referirse al tribunal ("*Gerichte*").

9. Recitativo: contralto, continuo.

Verlass, o Mensch,
die Wollust dieser Welt,
Pracht, Hoffart, Reichtum,

Deja, oh ser humano,
la voluptuosidad de este mundo,
la pompa, el orgullo, la opulencia,

Ehr und Geld;

Bedenke doch

In dieser Zeit annoch,

Da dir der Baum des Lebens grünet,

Was dir zu deinem Friede dienet!

Vielleicht ist dies der letzte Tag,

Kein Mensch weiß, wenn er sterben mag.

Wie leicht, wie bald

Ist mancher tot und kalt!

Man kann noch diese Nacht

Den Sarg vor deine Türe bringen.

Drum sei vor allen Dingen

Auf deiner Seelen Heil bedacht!

el honor y el dinero.

¡Piensa más bien

en este tiempo en que aún

reverdece el árbol de tu vida,

en aquello que sirve para tu paz!

Quizá sea éste el último día,

pues nadie sabe cuándo ha de morir.

¡Cuán fácilmente y cuán pronto

cualquiera estará muerto y frío!

Podrían esta misma noche

traer el ataúd ante tu puerta.

Por lo tanto, ante todo,

considera la salvación de tu alma.

Las palabras "*Pracht, Hoffart, Reichtum, Ehr und Geld*" (la pompa, el orgullo, la opulencia, el honor y el dinero) son subrayadas por giros "pomposos" del continuo.

10. Aria Duetto: contralto, tenor, continuo.

O Menschenkind,

Hör auf geschwind,

Die Sünd und Welt zu lieben,

¡Oh, criatura humana,

deja rápido

de amar el pecado y el mundo,

Dass nicht die Pein,

Wo Heulen und Zähnklappen sein,

Dich ewig mag betrüben!

para que el sufrimiento,

donde hay llanto y crujir de dientes,

no te aflija eternamente!

Ach spiegle dich am reichen Mann,

Der in der Qual

Auch nicht einmal

Ein Tröpflein Wasser haben kann!

¡Ah, contéplate reflejado en el hombre rico,

que en el tormento

ni siquiera

una gotita de agua puede recibir!

Un aria llena de complejidades y sutilezas. Las palabras "*lieben*" (amar), "*Pein*" (sufrimiento), "*Heulen und Zähnklappen*" (llanto y crujir de dientes), "*betrüben*" (aflija), "*spiegle dich*" (contéplate reflejado), "*Qual*" (tormento) y "*Wasser*" (agua) reciben notables tratamientos descriptivos.

11. Coral: coro, orquesta.

O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende.
Nimm du mich, wenn es dir gefällt,
Herr Jesu, in dein Freudenzelt!

¡Oh eternidad, palabra tronante,
oh espada, que atraviesa el alma,
oh principio sin fin!
Oh eternidad, tiempo sin tiempo,
no sé, con gran tristeza,
adónde me dirijo.
¡Llévame, si te place,
Señor Jesús, a tu morada de gozo!

El coral expresa una oración individual. La armonización es simple, con doblaje instrumental de las voces.

CANTATA BWV 68 "Also hat Gott die Welt geliebt"

Composición: 1725, Leipzig.

Ocasión: Lunes de Pentecostés.

Epístola: Hechos 10: 42-48 (Final del sermón de Pedro ante Cornelio; el bautismo de los gentiles).

Evangelio: Juan 3: 16-21 ("De tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito").

Texto: Christiane Mariane von Ziegler, que incluye la estrofa 1 del himno que da título a la cantata, de Salomo Liscow (1) y un versículo del Evangelio de Juan (5).

Expone la doctrina central del cristianismo: Dios amó de tal manera a la humanidad, que envió a su Hijo unigénito, para que todos los que en él creyeran no se perdieran, sino tuvieran vida eterna (Jn. 3:16).

1. Coral: coro, orquesta [trompeta, 2 oboes, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

Also hat Gott die Welt geliebt,
Dass er uns seinen Sohn gegeben.
Wer sich im Glauben ihm ergibt,
Der soll dort ewig bei ihm leben.
Wer glaubt, dass Jesus ihm geboren,
Der bleibt ewig unverloren,
Und ist kein Leid, das den betrübt,
Den Gott und auch sein Jesus liebt.

De tal manera amó Dios al mundo,
que nos dio a su Hijo.
Quien se entrega a él por fe,
vivirá eternamente con él.
Quien crea que Jesús nació por él,
Permanecerá (no se perderá) eternamente,
y no hay dolor que aflija
al que a Dios y también a su Jesús ama.

Dentro de una armazón orquestal con ritmo de siciliana, que contagia también a las voces, el coro va presentando el coral, frase por frase. La melodía va en el soprano (+ trompeta), adornada y casi irreconocible, mientras las demás voces acompañan en forma homofónica, o con algo de polifonía.

Cuando cada voz aborda la frase "permanecerá eternamente", comienza, simbólicamente, con notas largas, tenidas.

2. Aria: soprano, oboe, violín, violoncello piccolo, continuo.

Mein gläubiges Herze,
Frohlocke, sing, scherze,
Dein Jesus ist da!

Corazón mío creyente,
¡exulta, canta, alégrate,
tu Jesús está aquí!

Weg Jammer, weg Klagen,
Ich will euch nur sagen:
Mein Jesus ist nah.

Fuera angustia, fuera lamentos,
sólo te diré:
mi Jesús está cerca.

Una alegre aria acompañada por el violoncello (+ continuo) con un tema *ostinato* y muchas figuraciones de semicorcheas. Es una remodelación de un aria de una cantata secular anterior. Termina inusualmente con un trío de oboe, violín y cello (+ continuo), que siguen usando el mismo tema *ostinato*.

3. Recitativo: bajo, continuo.

Ich bin mit Petro nicht vermessen,
Was mich getrost und freudig macht,
Dass mich mein Jesus nicht vergessen.
Er kam nicht nur, die Welt zu richten,
Nein, nein, er wollte Sünd und Schuld
Als Mittler zwischen Gott und
Mensch vor diesmal schlichten.

Al igual que Pedro, no soy vanidoso;
lo que me consuela y me alegra,
es que mi Jesús no me olvida.
Él no sólo vino a juzgar al mundo,
no, él quiso saldar la deuda del pecado y la culpa,
como mediador entre Dios y
la humanidad, de una vez por todas.

La expresión "me alegra" es subrayada por un leve melisma. Un brevísimo pasaje arioso destaca "mi Jesús no me olvida".

4. Aria: bajo, 2 oboes, taille, continuo.

Du bist geboren mir zugute,
Das glaub ich, mir ist wohl zumute,
Weil du vor mich genug getan.

Has nacido para mi bien,
lo creo y estoy contento,
pues tú has hecho por mí lo suficiente.

Das Rund der Erden mag gleich brechen,
Will mir der Satan widersprechen,
So bet ich dich, mein Heiland, an.

Aunque el globo terráqueo se rompa,
y Satanás se me oponga,
te adoraré a ti, mi Salvador.

Procede de la misma cantata que el aria anterior. Tiene forma ABA'. Con notas largas, tenidas, se subrayan expresiones como "tú has hecho por mí lo suficiente" (*du vor mich genug getan*), "te adoraré" (*bet ich dich*); y con vocalizaciones, "se rompa" (*brechen*) y "se me oponga" (*[mir]widersprechen*).

5. Coro: coro, orquesta

*Wer an ihn gläubet, der wird nicht gerichtet;
wer aber nicht gläubet, der ist schon gerichtet;
denn er gläubet nicht an den Namen
des eingebornen Sohnes Gottes.*

*El que en él cree no es condenado;
pero el que no cree, ya ha sido condenado;
porque no ha creído en el nombre
del unigénito Hijo de Dios (Jn. 3: 18).*

Escrito en el estilo de un motete, su atmósfera de austeridad y sobriedad se corresponde con la sentencia tajante del texto. Tiene la forma de una doble fuga (dos sujetos), en la que el contrasujeto se convierte en el sujeto de una nueva fuga. Más adelante ambos sujetos actúan combinados.

CANTATA BWV 172 "Erschallet, ihr Lieder"

Composición: 1714, Weimar, revisada posteriormente en Leipzig.

Ocasión: Domingo de Pentecostés.

Epístola: Hechos 2: 1-13 (La venida del Espíritu Santo).

Evangelio: Juan 14: 23-31 (Despedida de Jesús: "el Espíritu Santo os enseñará todas las cosas").

Texto: Probablemente Salomo Franck, que incluye un versículo del Evangelio de Juan (2) y la estrofa 4 del himno "*Wie schön leuchtet der Morgenstern*" de Philipp Nicolai (6).

La fiesta de Pentecostés conmemora la venida del Espíritu Santo sobre la comunidad de los discípulos. Como tal, abundan las llamadas de invitación al Espíritu Santo, incluyendo un apasionado dúo de amor entre éste y el alma.

1. Coro: coro, orquesta [3 trompetas, timbales, flauta, oboe, cuerdas (2 violas), continuo con fagot].

Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!

O seligste Zeiten!

Gott will sich die Seelen

zu Tempeln bereiten.

¡Resuenen, cantos, resuenen, cuerdas!

¡Oh tiempos benditos!

Dios preparará nuestras almas

para que sean su templo.

Coro de carácter festivo y forma 'da capo' (ABA). En la sección A el coro dialoga con las trompetas (+ timbales) y las cuerdas (+ flauta y oboe), con una textura predominantemente homofónica. En B la textura del coro es polifónica imitativa, con doblaje instrumental (sin trompetas-timbales).

2. Recitativo: bajo, continuo

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,

und mein Vater wird ihn lieben,

und wir werden zu ihm kommen

und Wohnung bei ihm machen.

El que me ama, mi palabra guardará;

y mi Padre le amará,

y vendremos a él,

y haremos morada con él (Jn. 14:23).

La cita bíblica (*vox Christi*) comienza en recitativo *secco*, para continuar como arioso con el texto "*y vendremos a él, y haremos morada con él*". La línea, que contiene notas largas y melisma, es acompañada en su primera parte con ritmos "galopados" por el continuo, y se extiende hasta el extremo grave de la voz.

3. Aria: bajo, 3 trompetas, timbales, continuo con fagot.

Heiligste Dreieinigkeit,
Großer Gott der Ehren,
Komm doch, in der Gnadenzeit
Bei uns einzukehren,
Komm doch in die Herzenshütten,
Sind sie gleich gering und klein,

Komm und lass dich doch erbitten,
Komm und ziehe bei uns ein!

Santísima Trinidad,
gran Dios de Gloria,
ven en este tiempo de gracia
a habitar con nosotros;
ven a los tabernáculos de nuestros corazones,
aunque son pequeños e insignificantes,

ven y que podamos pedirte,
¡ven y quédate con nosotros!

Aria 'da capo' modificada (ABA'), en la que las trompetas y timbales, asociados a la realeza, son aquí usados para simbolizar la majestad y el poder de Dios.

4. Aria: tenor, flauta, cuerdas (2 violas), continuo.

O Seelenparadies,
Das Gottes Geist durchwehet,

Der bei der Schöpfung blies,
Der Geist, der nie vergehet;
Auf, auf, bereite dich,
Der Tröster nahet sich.

Oh paraíso del alma,
que penetra el Espíritu de Dios,

el que en la Creación sopló,
el espíritu que nunca perece;
vamos, prepárate,
el consuelo se acerca.

Aria 'da capo' (ABA), en la que la fluida línea de violines y violas (+ flauta), reflejaría "el soplo del Espíritu de Dios". El canto subraya con melismas las palabras "*durchwehet*" (penetra), "*vergehet*" (perece) y "*nahet sich*" (se acerca).

5. Aria Duetto: soprano, contralto, oboe d'amore, cello *obligato*, (órgano).

Sopran (Anima):
Komm, lass mich nicht länger warten,
Komm, du sanfter Himmelswind,
Wehe durch den Herzensgarten!

Alt (Spiritus Sanctus):
Ich erquicke dich, mein Kind.

Soprano (Alma):
¡Ven, no me hagas esperar más,
ven, dulce aire celestial,
sopla a través del jardín de mi corazón!

Contralto (Espíritu Santo):
Te reconfortaré, hija mía.

Sopran (Anima):
Liebste Liebe, die so süße,
Aller Wollust Überfluss,
Ich vergeh, wenn ich dich misse.

Alt (Spiritus Sanctus):
Nimm von mir den Gnadenkuss.

Sopran (Anima):
Sei im Glauben mir willkommen,
Höchste Liebe, komm herein!
Du hast mir das Herz genommen.

Alt (Spiritus Sanctus):
Ich bin dein, und du bist mein!

Soprano (Alma):
Queridísimo amor, tan dulce,
abundancia de todo deleite,
pereceré si me faltas.

Contralto (Espíritu Santo):
Recibe mi beso de gracia.

Soprano (Alma):
¡Sé bienvenido en la fe,
entra, supremo amor!
Has conquistado mi corazón.

Contralto (Espíritu Santo):
¡Soy tuyo y tú eres mía!

Al dúo de voces, acompañados por el violonchelo (+ órgano), se suma el oboe, que va tocando, frase por frase, una paráfrasis del coral "Ven, Espíritu Santo, Señor Dios", creándose una compleja textura polifónica.

6. Coral: coro, orquesta.

**Von Gott kömmt mir ein Freudenschein,
Wenn du mit deinen Äugelein
Mich freundlich tust anblicken.
O Herr Jesu, mein trautes Gut,
Dein Wort, dein Geist, dein Leib und Blut
Mich innerlich erquickten.
Nimm mich
Freundlich
In dein Arme,
dass ich warme werd von Gnaden:
Auf dein Wort komm ich geladen.**

**De Dios me viene una luz de alegría,
cuando con tus ojitos
me miras amigablemente.
Oh, Señor Jesús, mi amado bien,
tu palabra, tu Espíritu, tu cuerpo y tu sangre
me reconfortan interiormente.
Tómame
amablemente
en tus brazos,
para entibiarme con tu gracia:
por tu palabra vengo yo invitado(a).**

Aunque la armonización es simple y los instrumentos doblan las voces, el violín 1 (+ flauta) toca una quinta voz por sobre las demás.

7. Repetición del Coro inicial ("*Chorus Repetatur Ab Initio*"), omitida en algunas de las repeticiones.





Organiza:

**Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile**

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director
Liza Chung, subdirectora de extensión
Erika Korowin, coordinadora de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Montserrat Urbina, fotografía Víctor Alarcón 2018-2025
Carlos Arriagada, asistente de producción

DÍA DEL
PATRIMONIO
CULTURAL



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

